

# T H E S A V R V S

BOLETÍN

DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

---

TOMO LI

Enero - Abril de 1996

NÚMERO 1

---

## DIALECTOS DEL ESPAÑOL DE COLOMBIA

### CARACTERIZACIÓN LÉXICA DE LOS SUBDIALECTOS ANDINO-SUREÑO Y CAUCANO-VALLUNO

#### 0. PRELIMINARES

##### 0.1. *El ALEC*

El departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, bajo la dirección del doctor Luis Flórez, elaboró el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* (ALEC) para establecer científicamente la división de las variantes o dialectos territoriales del español de Colombia y ver su extensión y distribución geográfica. Entonces, es posible preguntarnos si esta fragmentación dialectal se debe a la variada procedencia regional de los colonizadores hispánicos que ocuparon esos territorios, a la influencia de las lenguas aborígenes, a la presencia de elementos africanos o al influjo del medio físico y sociocultural.

Parto del ALEC como confiable punto de referencia léxica, ya que fue una obra planeada —según su director— para recoger mayoritariamente elementos léxicos, pues la mayor diferencia entre el español de España y el de cada país de América está en el *vocabulario* (el dominio y la significación de las palabras). Lógicamente un atlas lingüístico recoge una muestra amplia, pero no total, de los fenómenos dialectales. Determinar los límites de las isoglosas, ya sabemos que es tarea casi imposible por la movilidad propia de

la lengua viva, pero el examinar la extensión territorial de los términos regionales, con relación a 262 puntos encuestados en toda la geografía hispanohablante de Colombia, permite establecer estadísticamente cierta aproximación al área de los subdialectos aquí estudiados. Aunque es riesgoso tomar como parámetro único el léxico para determinar subdialectos, se quiere presentar aquí lo que muestra el ALEC, teniendo en cuenta lo que dice José Joaquín Montes en su propuesta de clasificación dialectal: “Los subdialectos presentados están determinados fundamentalmente por *isoglosas léxicas*” (MONTES, 1982, 30).

### 0.2. *El dialecto*

Hablamos de dialectos en el español de Colombia, entendiendo el dialecto como “variante de lengua delimitada en el espacio, en el tiempo y la estructura social” (MONTES, 1982, 3), lo que equivale a una “agrupación de las formas históricas del hablar caracterizado por un conjunto de formas funcionalmente limitado y subordinado a una entidad mayor (la lengua), de la que hace parte y de la que toma la norma modelo, su ideal de lengua y las funciones que el dialecto no cumple normalmente” (MONTES, 1995, 92). Nos encontramos, pues, ante el estudio de las variedades regionales del español de Colombia.

### 0.3. *División regional, étnica, sociológica y dialectal*

Conviene recordar las propuestas de clasificación que se han hecho desde diferentes ramas del saber porque “lo que el lingüista-dialectólogo hace de ordinario es aportar precisiones lingüísticas a un hecho intuído de modo impreciso por el común de las gentes o ya insinuado por otras disciplinas” (MONTES, 1982, pág. 4).

#### 0.3.1. *Según la geografía*

En la *Geografía económica de Colombia*, Bogotá, Norma, 1988, se ve la división básica de las *regiones naturales de Colombia* así: atlántica; pacífica; andina; orinoquia; amazonia (ver mapa núm.1).

### 0.3.2. Según la etnografía

Aparecen en el *Atlas de Colombia*, Bogotá, Instituto Geográfico Agustín Codazzi, 1977, los siguientes grupos: costeño; caucano; antioqueño; santandereano; cundiboyacense; llanero; tolimense; nariñense.

### 0.3.3. Según la sociología

La investigación de José Gregorio Clavijo Parrado, *Identidad cultural del hombre colombiano*, Bogotá, Universidad Santo Tomás, Facultad de Sociología, Centro de Investigaciones, 1989 (copia mecanográfica), trae la siguiente división: costeño; caucano-chocoano; antioqueño; santandereano; tolimense; cundiboyacense; llanero; andino-sureño (ver mapa núm.2).

### 0.3.4. Según la dialectología

A manera de hipótesis previa al ALEC, Luis Flórez en su *Nota informativa sobre el ALEC*, en 1961 lanza su propuesta de clasificación: costeño (atlántico y pacífico); antioqueño; nariñense-caucano; tolimense; cundiboyacense; santandereano; llanero (ver mapa núm. 3).

Con base en los datos del ALEC, José Joaquín Montes en el *Español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal*, en *Thesaurus*, XXXVII, 1982, elabora su división atendiendo a que

Se trata de variantes monosistemáticas, derivadas históricamente del mismo sistema.

*Superdialecto* es el conjunto de variantes delimitado con base en una serie de normas funcionales que lo identifican frente a los demás dialectos.

*Dialecto* es el conjunto de variantes agrupables por al menos una norma funcional que las indentifica frente a los demás dialectos.

*Subdialecto* es la subdivisión de un dialecto que se determina por normas formales (fonéticas o morfosintácticas) o por variantes léxicas (MONTES, 1982, pág. 28).

Su propuesta de clasificación dialectal se resume en el siguiente cuadro:

<u>SUPERDIALECTOS</u>	<u>DIALECTOS</u>	<u>SUBDIALECTOS</u>
COSTEÑO	COSTEÑO-CARIBE	Cartagenero
		Samario
		Guajiro
		Caribe interior
	COSTEÑO-PACÍFICO	Septentrional?
		Meridional?
ANDINO O CENTRAL	ANDINO-ORIENTAL	Tolimense-huilense
		Cundiboyacense
		Santandereano
	ANDINO-OCCIDENTAL	Antioqueño-caldense
		Nariñense-caucano

Notamos de inmediato que los superdialectos coinciden en lo fundamental con estas dos regiones naturales del mapa núm. 1.

#### 0.4. *El subdialecto andino-sureño y el caucano-valluno*

Al tomar del dialectólogo Montes el *nariñense-caucano* y del sociólogo Clavijo el *andino-sureño*, los datos léxicos del ALEC amplían el área geográfica, de tal manera que sería mejor hablar de un subdialecto *andino-sureño*.

En cuanto al *caucano-valluno*, se observó que algunos vocablos se circunscribían casi que exclusivamente al Departamento del Valle y al Departamento del Cauca, pero más resalta un fenómeno fonético registrado en el ALEC como exclusivo de esta zona y además “bien podría hablarse de zona caucana en sentido estricto (Zona serrana del Cauca y mitad sur del Valle del Cauca, *grosso modo* )” (MONTES, 1982, pág. 26).

### 0.5. *Para qué caracterizar una variedad regional*

Ante la dificultad de definir la identidad global del hombre colombiano, es preciso buscar la identidad regional ya que cada uno está ligado, por su nacimiento o por el de los ancestros, a una determinada región de Colombia.

En algún momento de la vida, queremos aferrarnos a lo que en verdad nos pertenece, de pronto nos cansamos de todo el bombardeo de transculturación que los medios masivos de comunicación social realizan a diario y penetra por todos los sentidos desde los tiernos años de la infancia y marca la fantasía de la juventud. Ya quieren borrar todo sentimiento de nacionalidad para dejarnos suspendidos en el aire. Qué bien lo dijo Juan Rulfo en *Diles que no me maten*: “Es difícil crecer sabiendo que la cosa de donde podemos agarrarnos para enraizar está muerta”.

El lenguaje autóctono, que casi inconscientemente pertenece a la competencia lingüística, constituye un verdadero placer verlo rescatado para saborearlo y sentirlo como propio. Para eso se hizo el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*, para buscar elementos lingüísticos y etnográficos identificadores de las distintas regiones de Colombia. Ya lo expresa José Joaquín Montes: “En las nacionalidades o grupos étnicos, el idioma es uno de los caracteres básicos de su identidad [...]” (MONTES, 1995, pág. 90). Y luego: “Es legítimo postular, de modo adecuadamente matizado, el reflejo de la lengua (al menos en algunas parcelas del léxico) del vivir histórico de un pueblo” (MONTES, 1995, pág. 100) y concluye: “Es evidente y demostrable con multitud de fenómenos, entre ellos los lingüísticos (dialectales), la identidad regional de Colombia” (MONTES, 1995, pág. 101).

## 1. EL SUBDIALECTO ANDINO-SUREÑO

### 1.1. *Motivación*

Consciente de que un atlas lingüístico nacional no cubre la totalidad de los vocablos de cada región del país, me di a la tarea de estudiar, a la luz del ALEC, el *Diccionario pastuso* de Héctor Bolaños

Astorquiza, según el Banco Nacional de Datos aparecido en la *Nueva Revista Colombiana de Folclor*, vol. 3, núm. 15, 1995 (págs. 193-196).

De un total de 109 entradas, 41 aparecen en el ALEC, de las cuales únicamente 24 se usan en Nariño y alrededores, 14 en otros departamentos y 3 son de uso general.

El análisis fue así:

### *Diccionario pastuso* de Héctor Bolaños Astorquiza

*Aco*. Harina de cebada o de maíz tostado, aderezado con panela. Con el quechuismo, hasta más acá de los años treinta constituía un imponderable alimento para viajeros pobres y para ‘mediasnueves’ y ‘entredía’ de los escolares humildes.

*Achalay*. El quechismo traduce: adornar. Entre nosotros, es el equivalente de: ¡Qué lindo!, ¡Qué hermoso!

*Achichay*. La manera de quejarse con el quechuismo contra el frío; y *achichuy* es la forma de expresarse contra el calor.

*Aguaguado*. Aniñado; porque *huaua* traduce niño en quechua.

*Apa*. Levantar. Hacer *apa* el niño es cargarlo. El *apar* quechua es primo hermano del *aupar* castellano.

*Auca*. Infiel, en quechua. En el medio, el niño no bautizado aún.

*Bachajés*. Carnicero. Matarife.

*Bámbaro*. Homosexual.

*Boronda*. Vuelalegre, baile.

*Burra*. Trompo de doble púa.

*Cachicar*. Roer

*Caieguita*. El trompo que “se duerme”, como dicen los chiquillos de la calle.

*Canchape*. Colada de maíz.

*Capacho*. Quechuismo que significa paquete.

*Caricina*. Mujer inhábil para el menester casero.

*Catiro*. Rubio. *Catire* en Venezuela y *suco* en el Ecuador.

*Cocha (La)*. Nombre en quechua de la laguna que sirve de carátula al turismo del meridión nariñense.

*Cucaracho*. Picado de viruelas.

*Cueche*. El arco iris.

*Cururo*. Ovillo.

*Cuspe*. Peonza de madera, pariente del trompo, que baila a golpes de zurriago.

*Chagra*. Parcela. *Chacra* en Chile y Argentina.

- Chamba*. Zanja natural o artificial que se hace de lindero. En el Ecuador significa lo que en Colombia se llama *chanfa*.
- Chara*. Sopa de cebada.
- Chaza*. Juego de pelota que tiene por patria chica a Nariño.
- Chiltera*. Mujer escandalosa.
- Chucha*. Cobarde.
- Chumado*. Borracho.
- Churo*. Rizo.
- Chuta*. Sombrero; y *chutadas* quiere decir a montones.
- Derribar*. El sacrificio de la res.
- Desgualangado*. Desaliñado.
- Espedón*. Trozo de tierra que trae adherido césped.
- Flemengo*. Sujeto delgado y de elevada estatura. Quizá provenga de la imagen del flamenco.
- Guaco*. Sin dientes.
- Guaicoso*. Nativo de la hondonada del clima tórrido.
- Gualanguearse*. Columpiarse.
- Guango*. Atado de plátano, leña, caña.
- Guango*. Las trenzas recogidas para caprichosos moños.
- Guata*. Quechuismo. La papa de un año.
- Guato*. Pequeño, petiso, chaparro.
- Juanesca*. Plato especial que intercambian las familias en Semana Santa.
- Juicio*. Pájaro madrugador que dice su nombre profundo cuando canta.
- Látigo*. La hoja seca del árbol del plátano, utilizada para envolver panelas, alfeñiques, atar tamales y otros cien casos.
- Locro*. Sopa bandera de la culinaria pastusa con cierta parentela con el ajiaco bogotano.
- Llambo*. Liso.
- Lluspír*. Resbalar.
- Macana*. Tener fuerza. Pegar duro.
- Mama*. El cucharón usado para distribuir la comida.
- Mica*. En quechua, vaso de noche. Y de día. Barnizados, se enviaban en siglos pasados al exterior.
- Minacuro*. Lo propio es *ninacuro*. Cocuyo. En quechua, *nina* es 'fuego', y *curo*, 'gusano'.
- Mindala*. Verdulera.
- Miquingo*. Ruin. Mezquino.
- Miranchuro*. Pájaro famoso por su fecundidad.
- Molo*. La papa macerada. Puré.
- Mullo*. Abalorio. Cuenta del collar.
- Morocho*. El maíz duro.
- Norteño*. Todo mortal nacido más arriba del río Mayo.
- Ñapanga*. La piturera lámina de la mujer del pueblo, cuyas características han ido esfumándose: el moño perfecto con el lazo de la cinta especta-

cular, las candongas grandes, el pañolón de vistoso fleco, la bordada blusa, el follado ancho con ribete de peluche y las finas chancas de iraca con capellada de pana.

*Obispo*. Rellena gigante.

*Olloco*. Tubérculo con tantos colores como los del arco iris y al que se le puede decir *olloco*, *ulluco* y *ulloco*.

*Orasie*. Es lo que queda de "Ahora sí te... castigan". La expresión tiene significado de amenaza.

*Pachar*. Colocar los utensilios boca abajo.

*Pambo*. Liso. Se dice del plato de poco fondo.

*Parca*. Rama.

*Pellona*. Variedad de ruana.

*Pichingo*. Órgano sexual masculino.

*Pilche*. Mate, vasija.

*Pira*. El maíz menudo para la fiesta sonora de las rositas.

*Piscuda*. Marimacho.

*Pisgua*. Trompo pequeño.

*Poroporo*. El nombre en pastuso de la curuba.

*Puendo*. Raro gentilicio dado a los ecuatorianos.

*Querneja*. Trenza de cabello.

*Quinchalero*. Quechuismo: con churrias.

*Quimbolito*. Delicioso tamal.

*Quinde*. Pájaro picaflor.

*Quingo*. Vuelta, recoveco.

*Quiño*. Golpe.

*Quique*. Los granos del maíz tierno. Por extensión, los dientes del bebé.

*Ragro*. Picado de viruelas.

*Randi*. Quechuismo: comerciante. *Randis*, en general, se les decía a visitantes populares del Ecuador.

*Rirre*. Pequeño animal. Sinónimo de *cuco*.

*Rocoto*. Variedad de ají.

*Rocoto*. Persona de reducida estatura.

*Sarazo*. Maíz tierno.

*Seco*. El plato que se sirve con posterioridad a la sopa y que, curiosamente, en los demás departamentos del país se llama principio.

*Sólida*. Por solitaria. Una calle o una hora silenciosas reciben el adjetivo de *sólidas*.

*Sopón*. Barrigón.

*Sucho*. Manco.

*Sungo*. Quechuismo: corazón. Con ese vocablo se alude a las vísceras.

*Tacada*. Pinta, presencia, figura.

*Tango*. Haz, montón, moño.

*Tartango*. Gangoso.

*Tatay*. Expresión de asco y disgusto.

*Tercena*. Carnicería. *Fama* en Bogotá. *Estanco* en España.

*Tines*. Huequecitos abiertos en la tierra para el juego con ese nombre, de amable vigencia.

*Tiringo*. Flaco. Enclenque.

*Tochos*. Los hoyuelos de las mejillas.

*Tostadilla*. Larga sarta de artificios de pólvora.

*Tuco*. Golpe con la púa de un trompo contra el del jugador que ha perdido.

*Tumbo*. Que ha perdido una oreja.

*Urcunina*. *Urcu*, 'cerro', y *nina*, 'fuego', en quechua. Nombre que, se sostiene, fue el que antecedió al Galerías, allá en la época prehispánica.

*Uvilla*. Una uva amarilla con caperuza; llamada también *uchuva*.

*Vano*. La mazorca escasa de granos.

*Volantín*. Mariposa. Molinete. La doble hélice de juguete de madera o papel que gira con el amor del viento.

*Yapa*. Aumento. Vendaje.

*Zarandelo*. El trompo que baila como zarandeado.

*Zumbo*. Corteza de la calabaza, que sirve de recipiente.

Para indicar la extensión territorial de un término léxico, hemos abreviado la división política de Colombia pertinente así:

A. Antioquia; Am. Amazonas; C. Caldas; Cs. Casanare; Ca. Cauca; Cq. Caquetá; Cu. Cundinamarca; Ch. Chocó; H. Huila; M. Magdalena; N. Nariño; NS. Norte de Santander; P. Putumayo; S. Santander; T. Tolima; V. Valle.

#### Léxico usado en Nariño y alrededores:

*bachajé* (N, Ca); *bámbaro* (N, P); *chara* (N); *chucha* (N); *chumado* (N, H); *chuta* (N); *guaco* (N, P); *guango* (N); *guata* (N, Ca); *guato* (N, Ca, P, H); *juanesca* (N); *átigo* (N, P); *locro* (N); *minacuro* (N, P, Ca); *ol loco* (N, Ca); *pichingo* (N, P, NS); *pilche* (N: calvo); *quichalero* (N); *quinde* (N, H); *quiño* (N, Ca, V, H, Ch); *sucho* (N, Ca, P, V); *tartango* (N, P, Ca); *tercena* (N, P); *tumbo* (N, P: animal sin cuernos).

#### Léxico usado en otros departamentos:

*auca* (P); *capacho* (Cu); *chagra* (T, H, V, Am); *churo* (H); *derribar* (Ch, Cs: rozar); *macana* (A: bíceps); *miquingo* (V, Ca, C); *ñapanga* (Ca); *obispo* (S: pene); *parca* (H); *rocoto* (P); *sungo* (H: intestinos); *tango* (V); *tuco* (M).

## Léxico general:

*mica; seco; vano.*

1.2. *Léxico andino-sureño según el ALEC*

El número romano corresponde al tomo y el arábigo a la lámina del ALEC.

- a las cocinadas.* Jugar las niñas a hacer comidas, III 301 (N, P)  
*aventador.* Instrumento para avivar el fuego, IV 174 (N, P, Ca, Am)  
*babilejo.* Palustre, VI 12 (N, Ca, V, H, Cq)  
*bachajé.* Matarife, VI 56 (N, Ca)  
*bámbaro.* Maricón, homosexual, V 229 (N, P)  
*bimbo.* Pavo común, II 132 (N, P, Ca, H, V, Ch, T)  
*botijuela.* Vasija de barro para contener líquidos, IV 237 (N, Ca, V)  
*casa de alto.* Casa de dos pisos, IV 89 (Na, Ca, H)  
*cobijar.* Empajar, techar con hojas, IV 199 (N)  
*con rabiosa.* Perro rabioso, II 124 (N, Ca, H)  
*concha.* Cuchara hecha del fruto del totumo, IV 194 (N, Ca)  
*concho.* Del quechua *kunshu*: sedimento de maíz cocido. Última leche, II 62 (N, Ca, V, H, T)  
*conejo.* Bíceps, V 87 (N, P; Ca)  
*corte.* Cortadura, V 76 (N)  
*cristal.* Vaso, IV 151 (N, Ca, V, H, Cq)  
*currulao.* Baile popular, III 252 (N, Ca, V)  
*cujaca.* Frutillo [*Solanum saponaceum*], I 247 (N, P, Ca, H)  
*champús de maíz.* Del quechua *champus*: Bebida aceda de maíz fresco, molido y hervido en agua o leche. Bebida casera, V 254 (N, Ca, V)  
*chías.* Del quechua *zia*: liendre, liendres, V 161 (N, P)  
*chirapa.* Del quechua *chirapa*: erizado, encrespado. Gallina con las plumas rizadas, II 149 (N, Ca, V, H, Cq)  
*chuma.* Del quechua *chuma*: de embriagarse, de emborracharse. Borrachera, V 220 (N, P, H)  
*chumarse.* Del quechua *chumay*: embriagarse, emborracharse, V 222 (N, P, H)  
*chuzar.* Acelerar un vehículo, VI 102 (N, P, Ca, T)  
*desollar.* Pelar frutos, I 230 (N, Ca, V, H, Ch)  
*eloína.* Armónica, III 242 (N, P, Ca, V, H, Cq)  
*empatar.* Enhebrar, IV 71 (N, Ca)  
*empiparse, apiparse.* Enredarse el trompo en la cuerda, III 288 (N, Ca)  
*(en) señorita.* Mazorca antes del ser utilizable, I 88 (N, P, Ca, H, Ch)  
*entredía.* Corto alimento entre el almuerzo y la comida, V 236 (N, P, Ca, V, H).  
*entretejer.* Zurcir, IV 74 (N, P)  
*estopa.* Envoltura externa del coco, I 234 (N, Ca, V, Ch)  
*fuga.* Baile popular antiguo, III 252 (N, Ca, Ch)

- garrotiza*. Paliza, V 181 (N, Ca, V)
- gorrión, gurrión*. Copetón [*Brachyospiza pileata*], II 206 (N, Ca, V)
- grifo*. Grifo, IV 223 (N, P, Ca)
- guagua*. Del quechua *wawa*: niño, hijo. Niño, III 46 (N). Mano de la piedra de moler, IV 187 (N, P, Ca)
- guarco*. Del quechua *warku*: medida de peso. Pesa rústica, VI 65 (N, H)
- guasá*. Tipo alargado de maraca, III 250 (N, Ca)
- guasca*. Del quechua *waska*: soga, cuerda gruesa hecha de fibra de ágave. Bramante del trompo, III 286 (N, Ca, V, H, T)
- guato*. Hombre grueso y pequeño, V 133 (N, P, Ca, H)
- guayunga*. Del quechua *wayunkha*: manojos de mazorcas, espigas que cuelgan en la troje. Mazorcas atadas para guardarlas, I 102 (N, P, Ca, V)
- huerto*. Solar, porción de terreno que en una casa se deja sin edificar y que a veces se utiliza como huerta, IV 311 (N)
- la barinola*. Juego infantil de la Marisola, III 307 (N)
- lavacara*. Palanganero, IV 220 (N, Ca, V)
- leudar*. Fermentar el pan, VI 81 (N, Ca, H, T)
- mate*. Del quechua *mati*: vasija de calabaza. Coyabra, recipiente hecho de frutos vegetales semejante a la totuma pero más grande, IV 234 (N, P, Ca, V, H, Ch, Cq)
- mecha*. Del quechua *misha*: grano negro en mazorca de maíz blanco. Verruga, V 16 (N, P)
- mejicano(a)*. Calabaza [*Cucurbita pepo*], I 175 (N, Ca, V, H)
- minacuro*. Del quechua *ninakuru*: luciérnaga (*nina*: fuego y *kuru*: gusano, significa literalmente gusano de fuego). Luciérnaga, II 192 (N, P, Ca)
- mollejones*. Del quechua *mullu*: cuenta de cristal o de loza. Bolas de cristal, III 192 (N, Ca)
- neto*. Juego con bolas de cristal, III 294 (N, P, Am, H, Cq)
- pantionero*. Sepulturero, III 118 (N, Ca; V, Am)
- parchar*. Remendar, IV 73 (N)
- pasamanos*. Barandilla del balcón, IV 101 (N)
- peruana*. Gallina con el cuello pelado, II 150 (N, Ca)
- potrillo*. Embarcación de pesca, VI 114 (N, Ca, V)
- pozuelo*. Pocillo, IV 149 (N)
- pucho*. Animal sin cola, II 105 (N, P, Ca)
- puro*. Del quechua *puru*: calabaza de corteza dura. Calabazo, vasija hecha del fruto del calabazo, para depositar líquidos, IV 235 (N, P, Ca). Totumo (árbol) [*Crescentia cujete*], I 237 (N, P, Ca)
- puyoso*. Forma de pelo, V 19 (N, Ca)
- quiño*. Del quechua *kiñu*: agujero. Golpe dado con el trompo, III 290 (N, Ca, V, H, Ch)
- regreso*. La vuelta de un billete, VI 62 (N, P, Ca, V, H)
- rondador*. Flauta de pan, capador, III 241 (N, P, Ca, V)
- rondín*. Armónica, III 242 (N, Am)

- rumbo*. Gallo basto, III 275 (N, P, Ca, V, H)
- runa*. Del quechua *runa*: hombre. El *runa* no es propiamente hombre, sino el hombre que se ha vuelto cabeza, jefe de casa, de familia. Gallo basto, III 275 (N)
- sacar mentiras*. Hacer traquear los nudillos, V 97 (N, P, Ca, H)
- sobar*. Estregar, refregar la ropa, IV 61 (N, Ca, Am, Cq)
- sobera(d)o*. Cielo raso, IV 105 (N, P, V, Ch)
- sucho*. Del quechua *suchu*: contrahecho, tullido. Falto o inútil de una mano o de un brazo, V 142 (N, P, Ca, V). Falto de una pierna, V 145 (N, Ca)
- sumbo*. Según Cordero, del quechua *zambu*: calabaza comestible. Vasija de calabazo o totumo, usada para depositar sal, huevos, etc., IV 233 (N, Ca, V)
- tacar*. Del quechua *takay*: martillar, apisonar, estacar, golpear. Machacar, IV 188 (N, P, Ca)
- Tacos*. Del quechua *takay*: golpear, martillar. Palillos del tambor, III 245 (N)
- taiiapuro*. Según Cordero, del quechua *tayta* 'padre' y *puru* 'cosa hueca o vacía'. Año viejo, III 219 (N, Ca, H, T)
- tangán*. Del quechua *tankhan*: tablero suspendido en el techo que sirve para guardar comestibles. Utensilio colgante para preservar comestibles, IV 157 (N)
- tercena*. Carnicería, VI 54 (N, P)
- teta*. Flor del plátano, I 225 (N)
- tumbo*. Animal sin cuernos, II 73 (N, P)
- ventiador*. Instrumento para avivar el fuego, IV 174 (N, Ca, H).

Con los vocablos precedentes empleados con estas significaciones, podemos obtener las siguientes áreas:

Léxico nariñense:

*cobijar; corte; guagua; niño; huerto; la barinola; parchar; pasamanos; pozuolo; runa; tacos; tangán; teta.*

Léxico nariñense-caucano:

*bachajé; concha; empatar; empiparse, apiparse; guasá; mollejones; peruana; puyoso; sucho: falta de una pierna.*

Léxico nariñense caucano-valluno:

*botijuela; currulao; champús de maíz; garrotiza; gorrión, gurrión; lavacara; potrillo; sumbo.*

Léxico putumayo-nariñense:

*a las cocinadas; bámbaro; chías; entretejer; mecha; terciada; tumbo.*

Léxico putumayo-nariñense-caucano:

*conejo; grifo; guagua*: mano de la piedra de moler; *minacuro; pucho; puro; tacar*.

Léxico menor de otras áreas:

(N, P, Ca, H): *cujaca, guato, sacar mentiras*.

(N, P, Ca, V): *guayunga, rondador, sucho*: falto o inútil de una mano o de un brazo.

(N, P, Ca, V, H): *entredía, regreso, rumbo*.

(N, Ca, H,): *casa de alto, con rabiosa, venteador*.

(N, Ca, V, H, Cq): *babilejo, cristal, chirapa*.

(N, P, H): *chuma, chumarse*.

(N, Ca, H, T): *leudar, taitapuro*.

(N, Ca, V, H, T): *concho, guasca*.

(N, Ca, V, H, Ch): *desollar, quiño*.

El dominio territorial de estos elementos léxicos arroja la siguiente estadística: N: 80; Ca: 55; P: 32; V: 27; H: 26; Ch: 8; Cq: 6; T: 6; Am: 4.

Lo cual permite concluir que el área léxica del subdialecto andino-sureño cubre los Departamentos de: Nariño, Cauca, Putumayo, el sur del Valle y del Huila. Solo esporádicamente toca el Caquetá, Chocó, Tolima y Amazonas.

Por tanto, este subdialecto ocupa la parte sur de la Cordillera de los Andes, desde los límites con el Ecuador hasta el Macizo Colombiano y por el oriente se prolonga hasta la región del Putumayo.

La isoglosa léxica del andino-sureño estaría insinuada por el área de *rumbo* (Mapa núm. 4) y de *regreso* (Mapa núm. 5).

Quechuismos léxicos del subdialecto andino-sureño:

Están tomados del diccionario de Manuel Moreno Mora y excepcionalmente de Luis Cordero.

*concho; champús de maíz; chías; chirapa; chuma; chumarse; guagua; guarco; guasca; guayunga; mate; mecha; minacuro; mollejones; puro; quiño; runa; sucho; sumbo; tacar; tacos; taitapuro; tangán*.

### 1.3. *Identidad cultural del andino-sureño*

Nos basamos en las investigaciones de José Gregorio Clavijo, quien se fundamenta en el concepto de *cultura popular*, entendida como el resultado de un proceso histórico. Entonces juega un papel de mucha importancia el mestizaje, la personalidad de los antepasados aborígenes, la aculturación del europeo y del africano, dando por resultado nuevos grupos humanos, caracterizados por sus propios hábitos y pautas de comportamiento.

En cuanto a los orígenes étnicos de esta región, dice el sociólogo: “También fueron llevados por Belalcázar algunos yanaconas, la rígida organización social de los quillacinga, pasto y demás tribus, derivada en gran parte de un vasallaje incaico, que ayudó a resistir el impacto de la aculturación hispánica, respondiendo con pasiva pero resistente asimilación recreadora” (CLAVIJO, pág. 16). Por esta razón, los *quechuismos* marcan la pauta caracterizadora del subdialecto andino-sureño.

El andino-sureño tiene los siguientes elementos en su caracterización cultural: la propiedad colectiva, la talla de la madera, los tejidos, la cestería, la industria del sombrero, el barniz de pasto y la ‘música andina’. En su comportamiento cultural es cortés pero reservado, apegado a las entonaciones fónicas de sus dialectos aborígenes y está determinado por el minifundio y la estructura familiar pequeña.

## 2. EL SUBDIALECTO CAUCANO-VALLUNO

### 2.1. *Motivación*

Al examinar los mapas fonéticos, se observa que la articulación de *-n* final como *-m* corresponde exclusivamente al Valle y al Cauca en todos los casos (*pan, corazón, almacén, hollín*), estudiado por el ALEC (VI 209, 210, 211, 212).

Por otra parte, al incluir dentro del andino-sureño algunos elementos léxicos del Valle y del Cauca no bajaban hasta Nariño y Putumayo, entonces se procede a examinar separadamente esta zona.

## 2.2. *Léxico caucano-valluno según el ALEC*

- amarillitis*. Ictericia, V 164 (V, Ca)  
*bandolín*. Instrumento de cuerda, III 249 (V, Ca)  
*bóvedo*. Cielo raso, IV 105 (V, Cu)  
*calceta*. Hoja de la mazorca, I 92 (V, Ca)  
*camacoy*. Cuna, IV 250 (V, Ca)  
*carcuta*. Gallina papujada, II 151 (V, Ca, P)  
*cartera*. Marco de la puerta, IV 108 (V)  
*cincho*. Vaina seca del plátano, I 227 (V, Ca)  
*cocora*. Cabeza del trompo, III 283 (Ca)  
*coy*. Según Cordero, del quechua *cuyug*: cosa que se mueve, o de *cuyuy*: movimiento. Cuna colgante, IV 252 (V, Ca)  
*cuerudo*. Variedad de chinche, II 197 (Ca, Ch)  
*cuncuna*. Animal sin cola, II 104 (V)  
*chacla*. Del quechua *chajlla*: vara, varal, varejón, varapalo, carrizo. Cañabrava, I 244 (Ca)  
*chalupa*. Úlcera, llaga, V 157 (V)  
*chulco*. Caña que se deja en la mata, I 258 (V, Ca)  
*chulquiar*. Retoñar la caña, I 253 (V)  
*escoba de monte*. IV 306 (V, Ca, H)  
*flauta de carrizo*. Flauta de pan, capador, III 241 (V)  
*guache*. Culebra verde [*Imantodes conchoa*], II 185 (Ca, Ch)  
*guasca*. Del quechua *waska*: sogá, cuerda gruesa hecha de fibra de ágave. Cuerda para enlazar, II 20 (V, H, Ch, Cu)  
*limpiabarriga*. Hijo menor, III 65 (V, Ca, Ch)  
*mate*. Del quechua *mati*: vasija de calabaza. Fruto del totumo, I 238 (V)  
*melero*. Persona que maneja los recipientes de la miel, I 280 (Ca, V, T)  
*mira*. Del quechua *miray*: parir, aumentar, o de *mirachi*: hacer aumentar. Nidal, huevo para hacer poner, II 135 (V, Ca, P, H)  
*mote*. Ombligo, V 75 (V)  
*palendra*. Pala de albañilería. I 76 (V, Ca, P)  
*papelillo*. Plátano bocadillo [*Musa acuminata*], I 221 (V, Ca, A)  
*pelo de gato*. Mapaná, taya equis [*Bothrops spp.*], II 184 (Ca)  
*petacón*. Variedad de chinche, II 197 (V, Ca)  
*plaza*. Medida agraria, VI 69 (V, Ca, H, T)  
*sucumba*. Coyabra, recipiente hecho de vegetales semejante a la totuma pero más grande, IV 234 (V, Ca)  
*sumbo*. Según Cordero, del quechua *zambu*: calabaza comestible. Vasija hecha del fruto del calabazo, para depositar líquidos, IV 235 (V)  
*tapo*. Animal sin cola, II 104 (V, Ca)  
*travesía*. Cosecha intermedia, I 110 (V, Ca, H, T)  
*troncho*. Vástago, pedúnculo del racimo del plátano, I 226 (V, Ca)  
*truncho*. Animal sin cola, II 105 (V, Ca)

De este corpus léxico podemos extractar las siguientes áreas:

Léxico estrictamente caucano-valluno:

*amarillitis; bandolín; calceta; camacoy; cincho; coy; chulco; petacón; sucumba; tapo; troncho; truncho.*

Léxico valluno:

*cartera; cuncuna; chalupa; chulquiar; flauta de carrizo; mate; mote; sumbo.*

Léxico caucano:

*cocora; chacla; pelo de gato.*

Léxico menor de otras áreas:

(V, Ca, P): *carcuta, palendra.*

(V, Ca, H, T): *plaza, travesía.*

(Ca, Ch): *cuerudo, guache.*

Los anteriores datos permiten establecer la siguiente estadística: V: 31; Ca: 26; H: 5; Ch: 4; P: 3; T: 3; Cu: 2; A: 1.

Lo cual quiere decir que el dominio territorial del subdialecto caucano-valluno estaría conformado por Cauca y Valle, esporádicamente toca algún pequeño sector de Huila, Chocó, Putumayo y Tolima, y muy excepcionalmente algún punto de Cundinamarca y de Antioquia.

Así que, el caucano-valluno se ubica geográficamente en la Cordillera Occidental, desde el Nudo de los Pastos hasta donde comienzan las montañas antioqueñas, y se extiende por toda la planicie de Popayán hasta el inicio del litoral pacífico.

La isoglosa del caucano-valluno estaría bosquejada por el área de *truncho* (Mapa núm. 6), de *melero* (Mapa núm.7) y de *lpám* / (Mapa núm. 8).

Quechuismos léxicos del subdialecto caucano-valluno:

*coy; chacla; guasca; mate; mira; sumbo.*

### 2.3. *Identidad cultural del caucano-valluno*

Según las investigaciones sociológicas de José Gregorio Clavijo, se caracteriza étnicamente este grupo: "Se congrega un sector de población blanca, mestiza, zamba y mulata (urbana y suburbana) en Popayán, Cali, Palmira, Cartago, Buga y otras ciudades y poblaciones, en cuyas vecindades también se encuentran enclaves negros, reductos de antiguas haciendas esclavistas" (CLAVIJO, pág. 20). En consecuencia, los *quechuismos* aquí son más escasos y no son tan determinantes como otros factores en la caracterización del subdialecto caucano-valluno.

La caracterización cultural del caucano-valluno se define por vestigios de culturas africanas, con tintes alegres y festivos atemperados por procesos educativos formales y no formales. El mestizaje de Popayán y sus alrededores tiene rasgos muy religiosos y tradicionalistas.

SIERVO CUSTODIO MORA MONROY

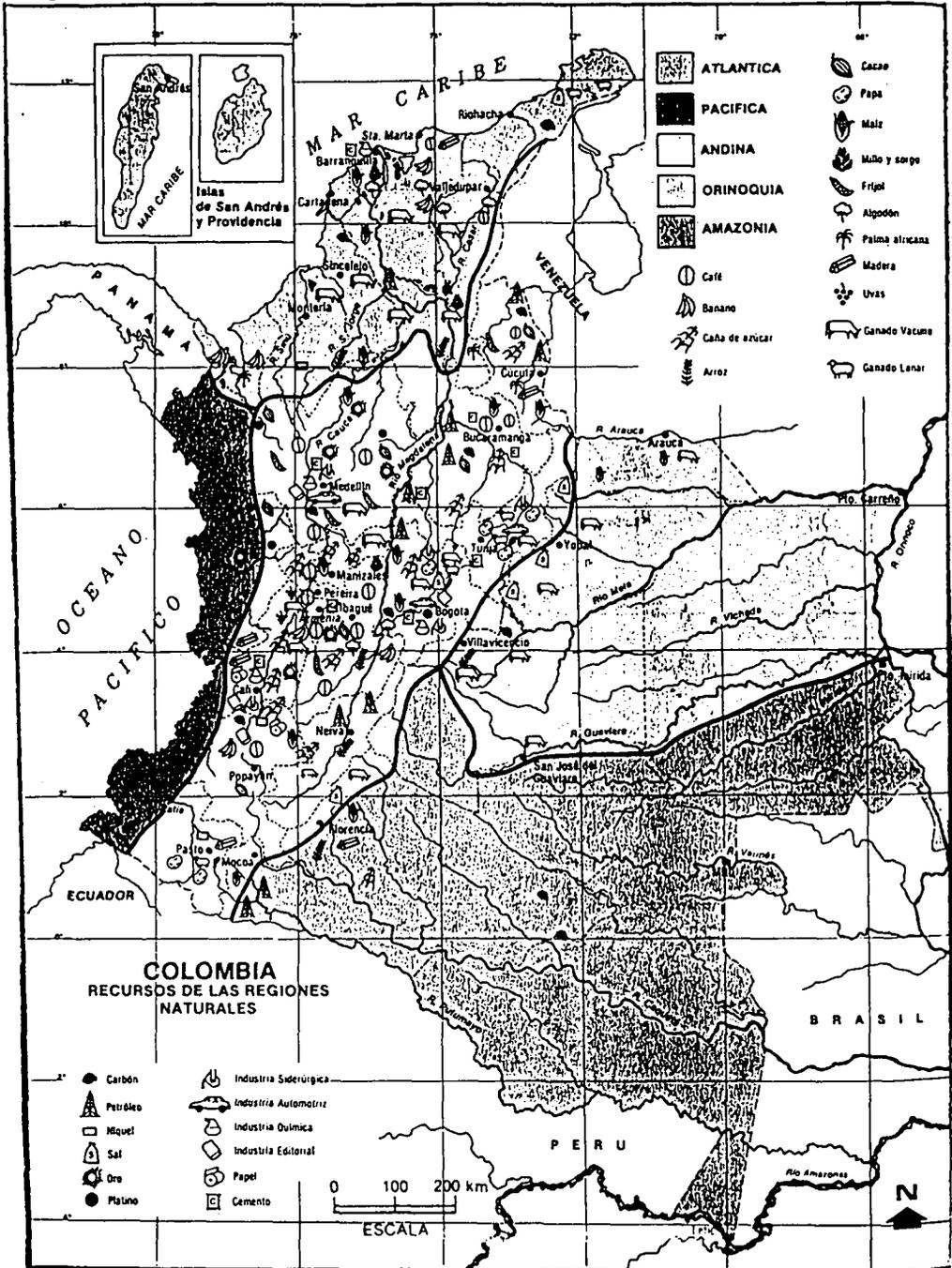
Instituto Caro y Cuervo.

#### BIBLIOGRAFÍA

- BOLAÑOS ASTORQUIZA, HÉCTOR, *Diccionario pastuso*, en *Nueva Revista Colombiana de Folclor*, Banco Nacional de Datos, Bogotá, Patronato Colombiano de Artes y Ciencias, vol. 3, Núm. 15, 1995, págs. 193-196.
- CLAVIJO PARRADO, JOSÉ GREGORIO, *Identidad cultural del hombre colombiano*, Bogotá, Universidad Santo Tomás, Facultad de Sociología, Centro de Investigaciones (copia mecanográfica).
- CORDERO, LUIS, *Diccionario quichua-español, español-quichua*, Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1955.
- FLÓREZ, LUIS, *El atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC): nota informativa*, en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, t. XVI, 1961.
- Geografía económica de Colombia*, Bogotá, Norma, 1988.
- INSTITUTO CARO Y CUERVO, DEPARTAMENTO DE DIALECTOLOGÍA, Bogotá, *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)*, 1981-1983, 6 ts.

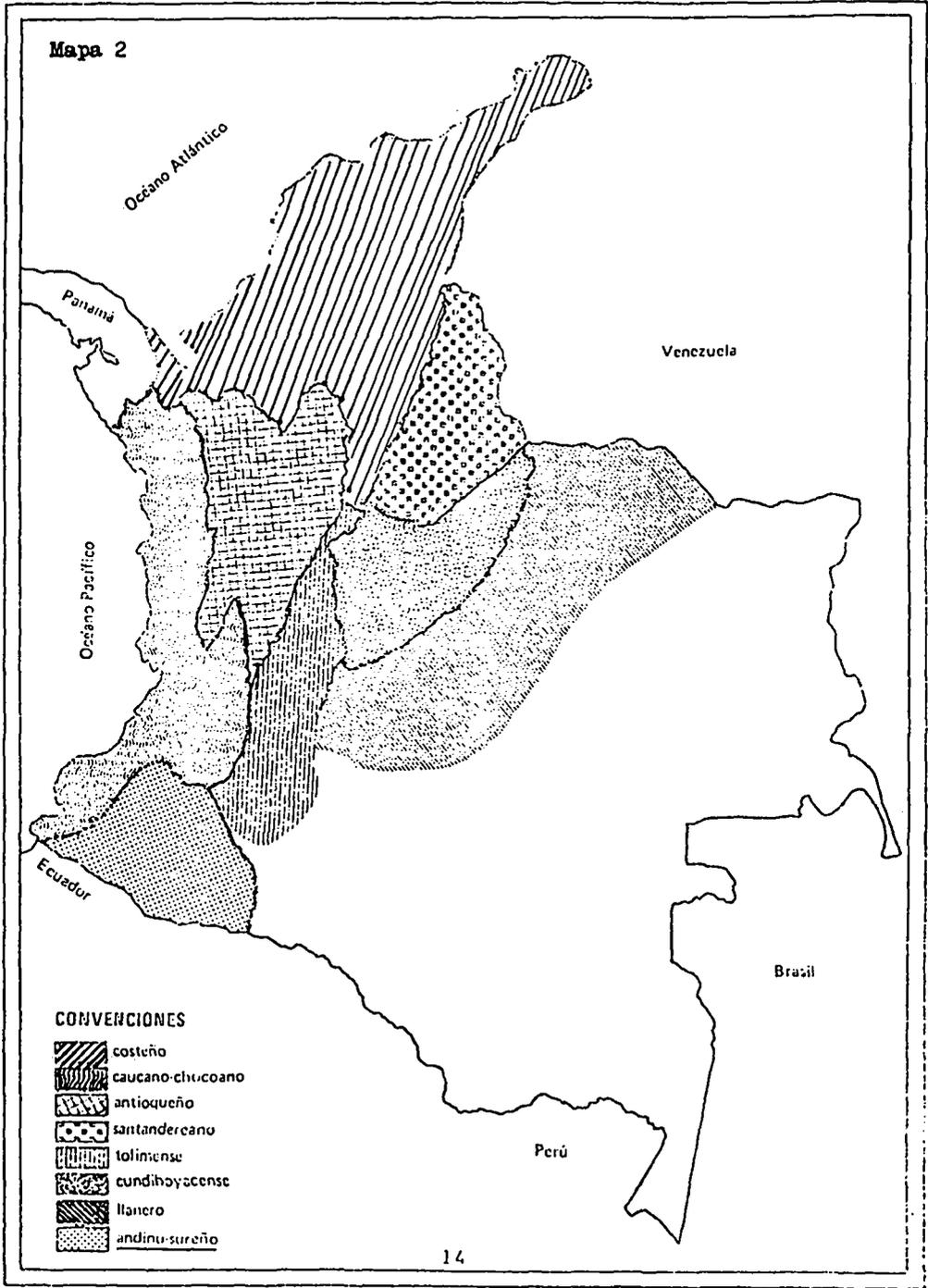
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN, *El español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal*, en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, t. XXXVII, 1982.
- , *La identidad de las regiones colombianas reflejadas en la lengua*, en *Estudios de literatura y cultura colombianas y de lingüística afrohispanica*, Frankfurt am Main, 1995.
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN; FIGUEROA LORZA, JENNIE; MORA MONROY, SIERVO; LOZANO RAMÍREZ, MARIANO, *Glosario lexicográfico del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)*, Bogotá, 1986.
- MORENO MORA, MANUEL, *Diccionario etimológico y comparado del kichua del Ecuador*, Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, 1955, 2 ts.

Mapa 1



Fuente: Espacio y Sociedad 9, Geografía económica de Colombia, Edit. Norma Bogotá, 1998.

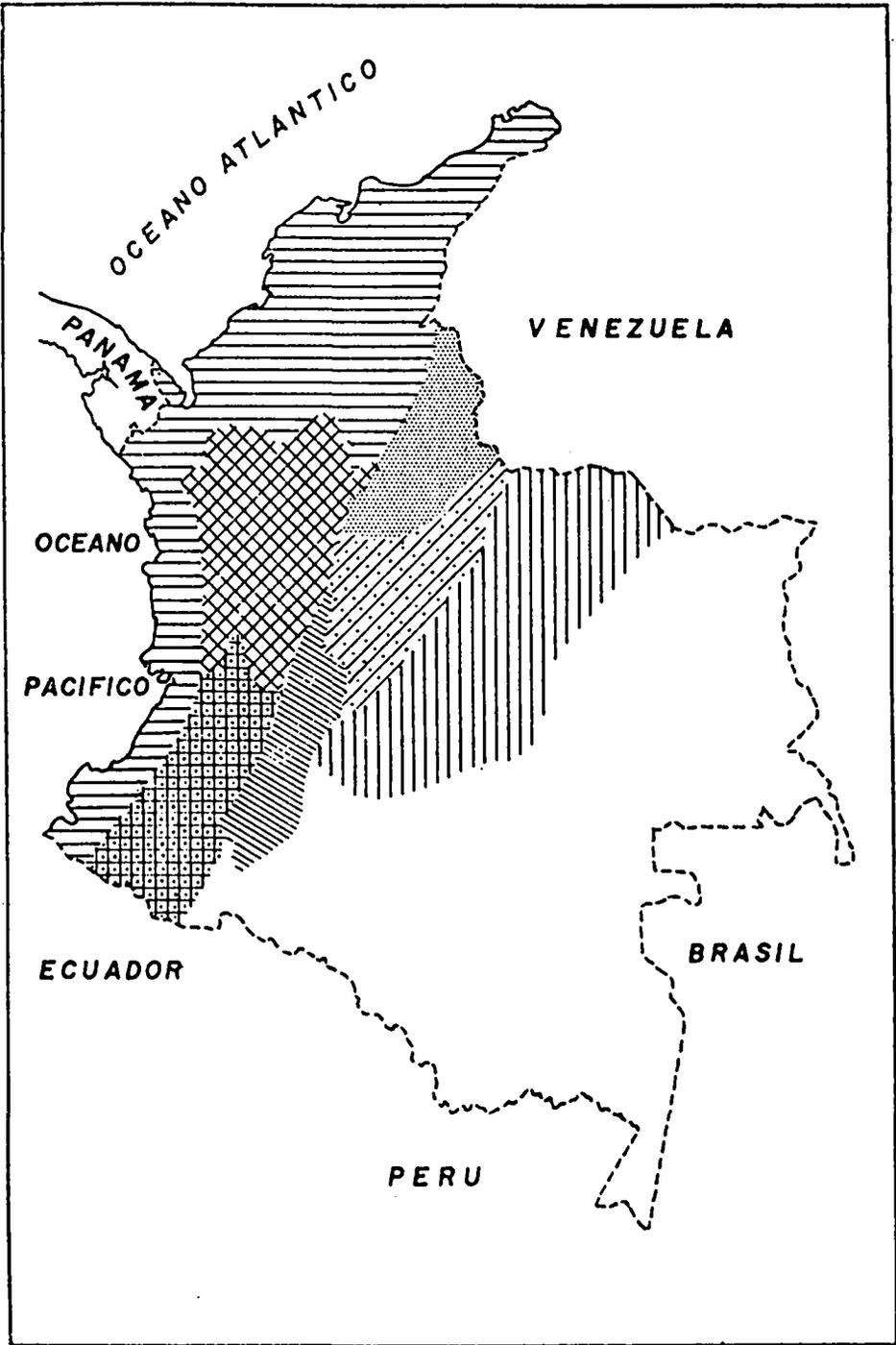
INFLUENCIA CULTURAL DE LOS GRUPOS ÉTNICOS COLOMBIANOS



Fuente: Fundación Colombiana de Investigaciones Folclóricas.

Mapa 3

PROBABLES AREAS DIALECTALES DEL ESPAÑOL EN COLOMBIA



Fuente: Flórez, Luis, el Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC). Nota informativa, en Thesaurus, V XI, 1961

Mapa 4

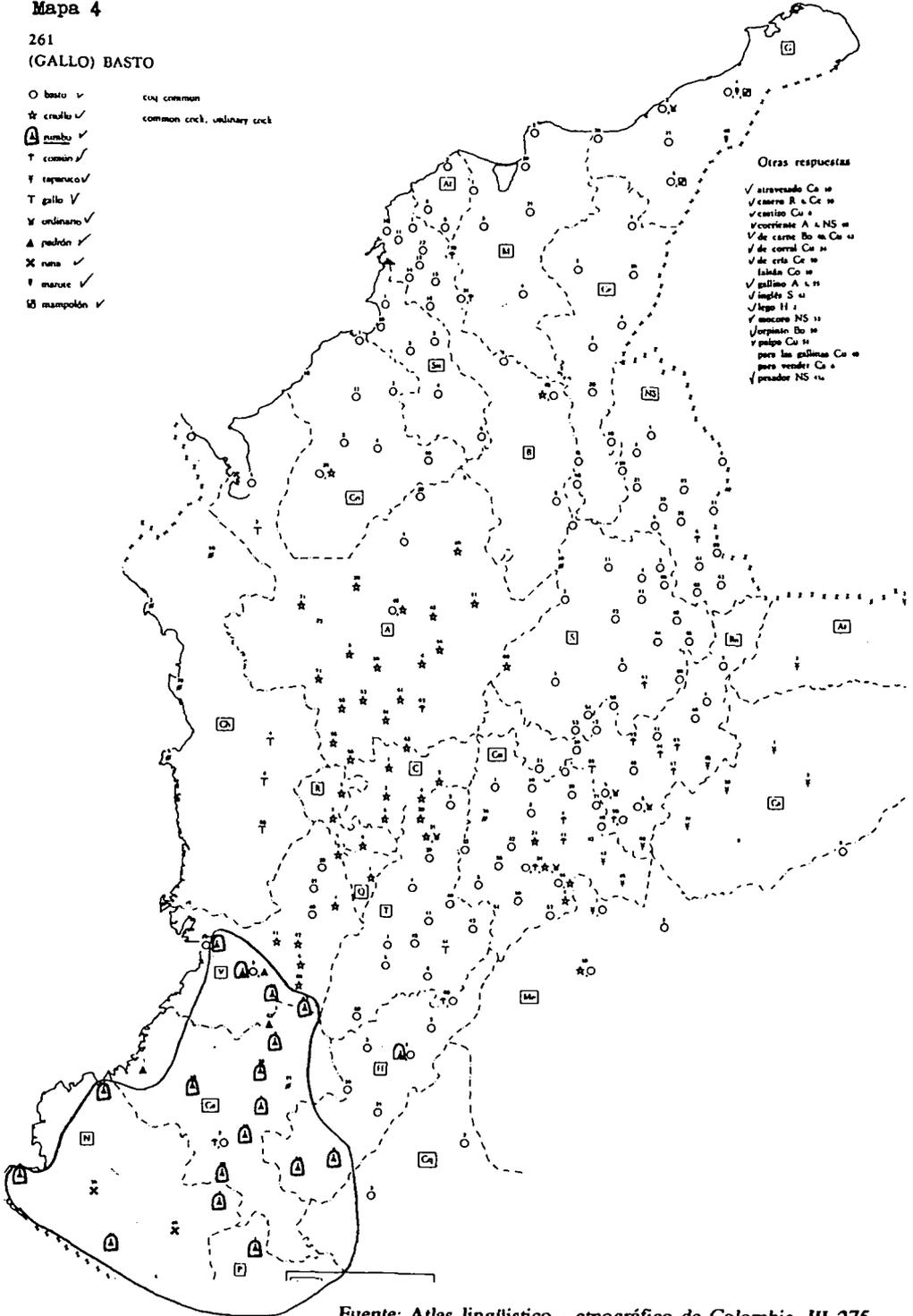
261

(GALLO) BASTO

- basto ✓                   cuq common
- ☆ cruflo ✓                   common crck, ordinary crck
- △ numbu ✓
- † comon ✓
- ‡ rapunco ✓
- ‡ gallo ✓
- ∨ ordinano ✓
- △ pedrón ✓
- × nuna ✓
- ‡ maruc ✓
- △ mampolón ✓

Otras respuestas

- ✓ atrevado Cu 10
- ✓ casero B. & Ce 10
- ✓ castizo Cu 4
- ✓ cortizate A. & NS 10
- ✓ de carne Bo 10, Cu 12
- ✓ de corral Cu 10
- ✓ de cula Ce 10
- ✓ faldón Co 10
- ✓ gallino A. & 11
- ✓ inglés S 12
- ✓ lego H 1
- ✓ mocoque NS 11
- ✓ jorquino Bo 10
- ✓ palpa Cu 11
- ✓ para las gallinas Cu 10
- ✓ para vacas: Cu 4
- ✓ peador NS 12



Fuente: Atlas lingüístico - etnográfico de Colombia, III 275

Mapa 5

55

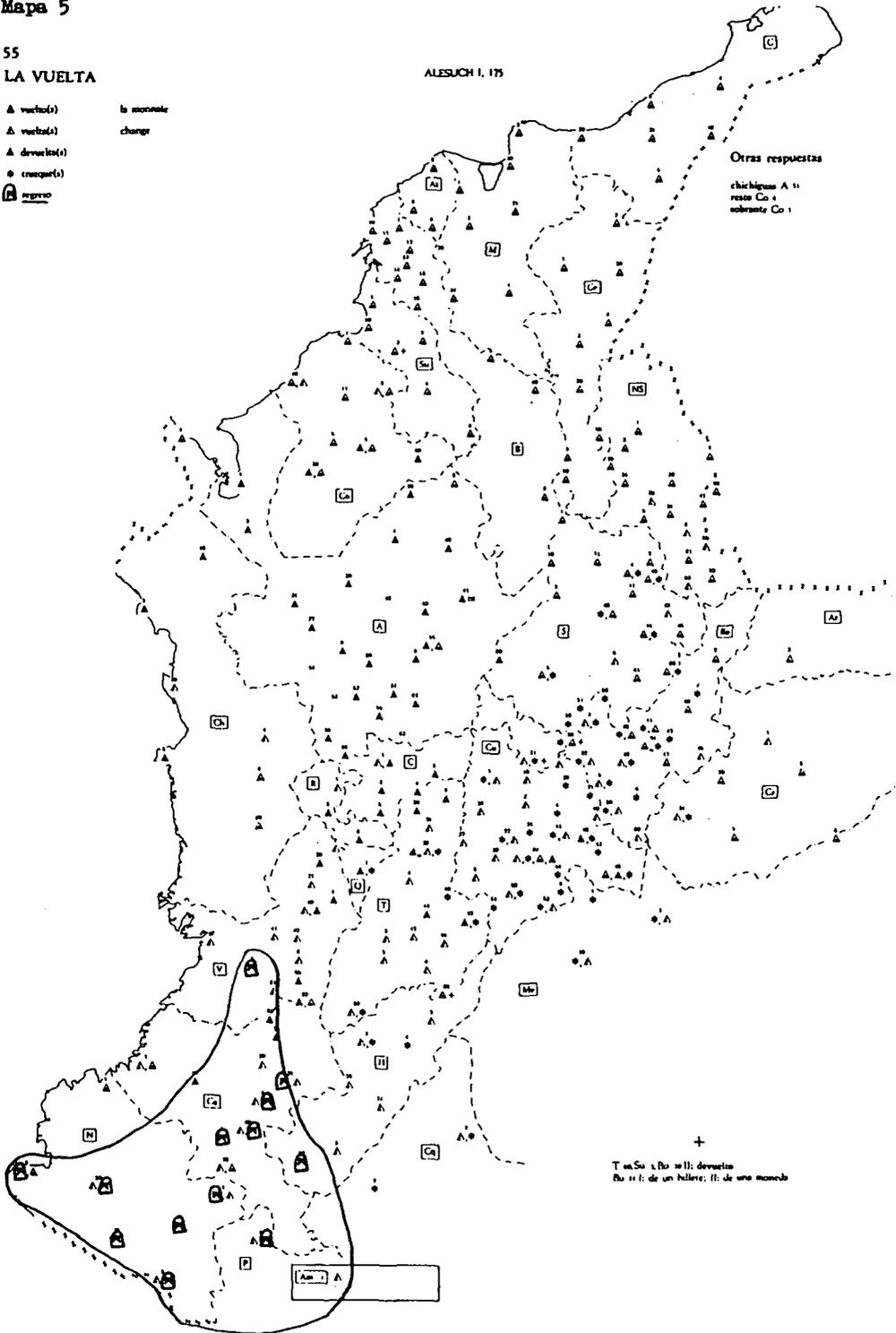
LA VUELTA

- ▲ vuelta(s) la moneda
- ▲ vuelta(s) change
- ▲ devuelta(s)
- trasvuelto(s)
- ☐ registro

ALESUCH I, 175

Otras respuestas

chichiquan A 11  
 resto Co 4  
 solamente Co 1



Fuente: Atlas lingüístico - etnográfico de Colombia, VI 62.



**Mapa 7**

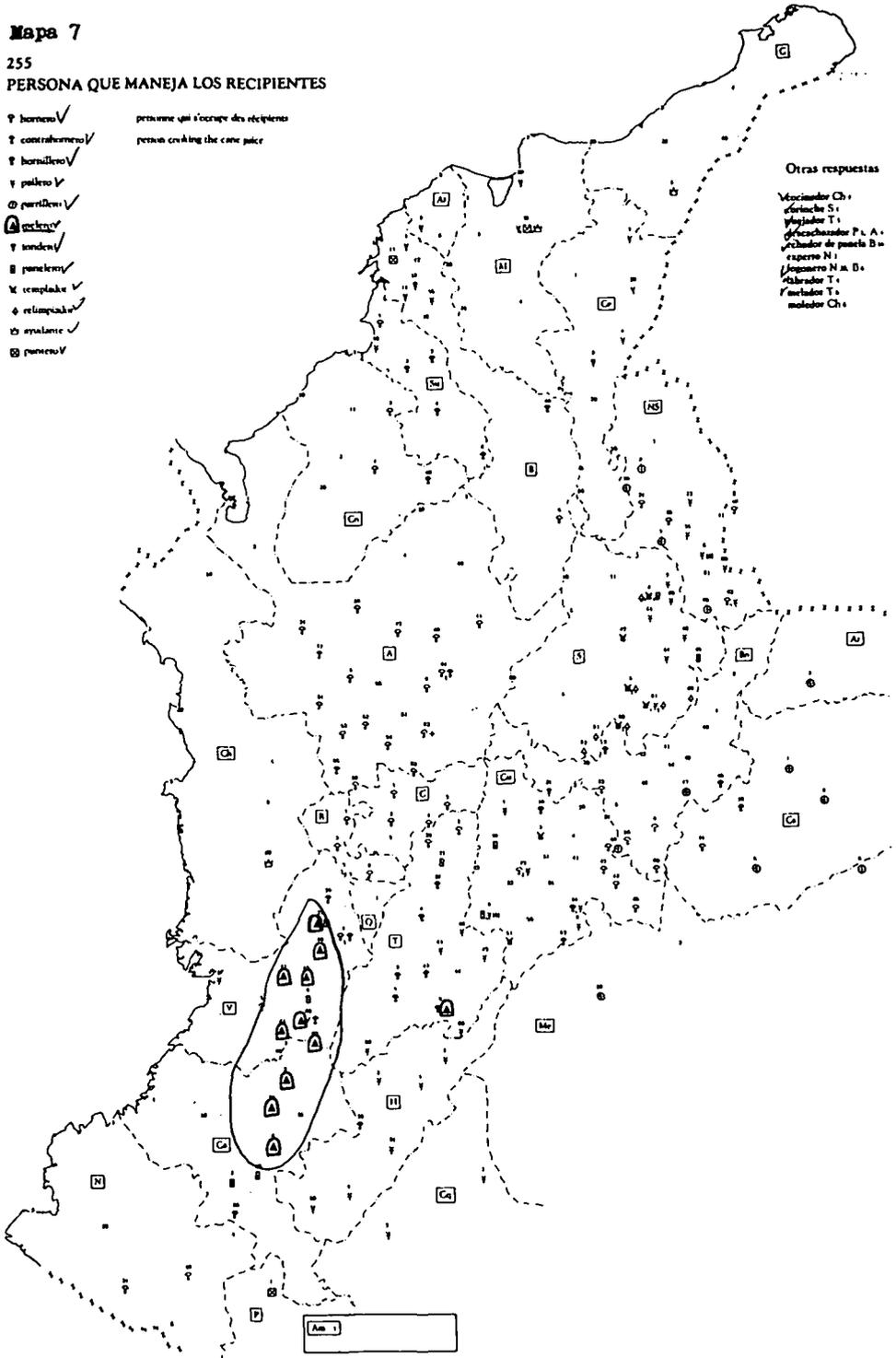
255

**PERSONA QUE MANEJA LOS RECIPIENTES**

- † hombre ✓ persona qui s'ocupa des recipientes
- † contrahombre ✓ person creating the cane pole
- † hombre ✓
- † pulpero ✓
- ⊙ parillero ✓
- A** esclavo ✓
- † sereno ✓
- ⊠ panadero ✓
- † carpintero ✓
- † retapillado ✓
- ⊙ evaluante ✓
- ⊠ panadero ✓

**Otras respuestas**

- Vendedor Ch.
- carriero S.
- plazador T.
- Artesano P. A.
- Artesano de panico B.
- esposo N.
- Jugador N. M. D.
- Artesano T.
- maestro Ch.

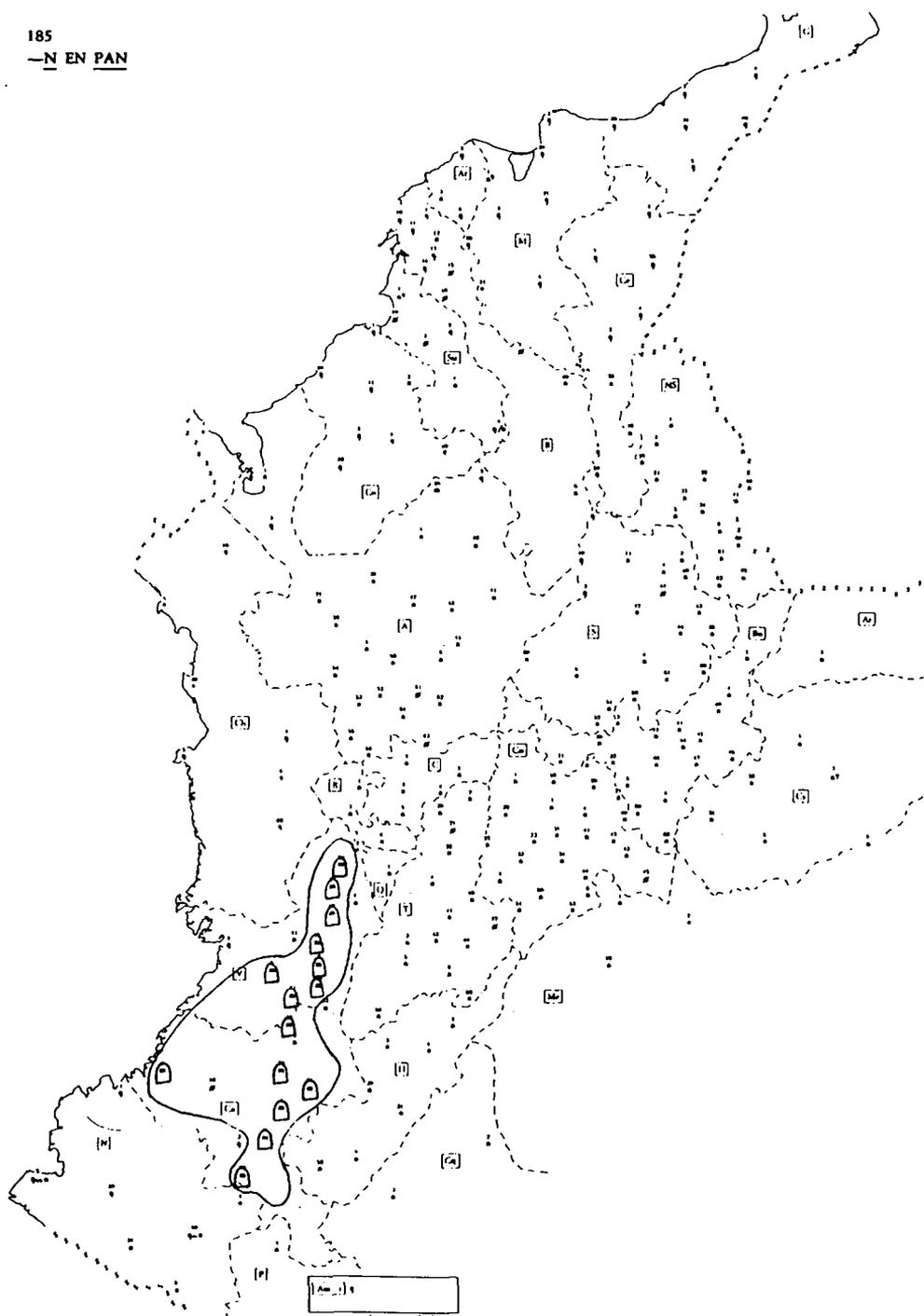


Fuente: Atlas lingüístico - etnográfico de Colombia, I 280.

Mapa 8

185

—N EN PAN



Fuente: Atlas lingüístico - etnográfico de Colombia, III 209.